

Ga

2543

108121

Aut. Joh. Chr. Sam. Formey.

X. 170



RÉFLEXIONS

SUR

L'ÉDUCATION,

EN GÉNÉRAL

ET SUR CELLE

DES JEUNES DEMOISELLES

EN PARTICULIER

PAR

M. F.



---

FRANCFORT,  
CHEZ KNOCH ET ESLINGER,  
M DCC LXI.

REFLEXION

2 0 2

EDUCATION

AN ANNALE

DE

DES JOURNALS DEMOCRATIQUES



AB 10822

Handwritten signature and illegible text





Betrachtungen  
über die  
**Erziehung**  
überhaupt,  
besonders über die  
Erziehung junger Töchter.

---

---

(Der Anmuth Keiz ist schöner noch als Schönheit)

---

Aus dem Französischen  
des  
Herrn Formey.

---

---

Frankfurt.

Zu finden, bey Knoch und Eslinger,  
Buchhändlern, 1761.



I.

N commence trop tard l'Edu-  
 cation en général. Cet abus  
 vient, tantôt de ce qu'on at-  
 tribue aux enfans moins de  
 capacité qu'ils n'en ont effectivement, tantôt  
 au contraire de ce qu'on les croit plus avancés  
 qu'ils ne le font,

II.

L'aveuglement & la tendresse mal entendue  
 des pères & des mères vont à un point in-  
 concevable. Des pauvres, de vrais miséra-  
 bles, qui devoient bénir Dieu & les ames  
 charitables, lorsqu'on trouve des fonds pour  
 nourrir leurs enfans, & qu'on se charge du  
 soin





I.

**M**an fängt überhaupt mit der Erziehung zu spät an. Dieser Misbrauch rühret theils daher, daß man den Kindern weniger Fähigkeit zutrauet, als sie wirklich haben, im Gegentheile aber auch, daß man glaubet, sie seyen weiter gekommen, als es doch nicht ist.

II.

Die Blindheit und übelverstandene Zärtlichkeit der Väter und Mütter gehet unbegreiflich weit. Arme, wirklich Armselige, die Gott und mitleidigen Herzen danken sollten, wenn man Mittel ausfindig machet, wodurch ihre Kinder ernähret werden, und man für ihre Er-

soin de les élever, viennent importuner, troubler, traverser continuellement, ceux qui conduisent les Etablissements destinés à cet usage. Faut-il s'étonner après cela que des personnes distinguées, ou opulentes, craignent que ceux à qui elles confient l'Instruction & l'éducation de leur famille n'usent de trop de sévérité, & qu'elles leur recommandent une indulgence qui anéantit, ou du moins qui affoiblit beaucoup trop, l'autorité qu'elles leur confient.

III.

La question, si l'éducation publique est préférable à l'éducation particulière ? seroit toute décidée pour l'affirmative, si les enfans placés hors de la maison paternelle ne demeueroient pas en quelque sorte sous les yeux de parens qui les idolâtroient, qui gênent les Maîtres ou Maîtresses des pensions, & qui écoutent plutôt les plaintes des enfans que celles des personnes qui les gouvernent.

IV.

Il est certain, qu'on auroit tort de mettre des enfans en pension pour n'y plus penser, pour se débarrasser de tout soin à cet égard, & pour leur faire passer à tout hazard une suite  
d'an-



ziehung besorgt ist, belästigen, beunruhigen und legen denenjenigen, die die Aufsicht über dergleichen Anstalten führen, unaufhörliche Hindernisse in den Weg. Darf man sich alsdenn wohl wundern, daß vornehme und reiche Leute besorgen, daß diejenigen, denen sie die Unterweisung und Erziehung ihrer Jugend anvertrauen, sich gegen dieselbe zu vieler Strenge bedienen mögten, und daß sie ihnen eine Nachsicht empfehlen, die das anvertrauete Ansehen wo nicht ganz zu Grunde richtet, doch wenigstens ungemein sehr vermindert.

III.

Ob die öffentliche Erziehung einer Privat-Erziehung vorzuziehen sey? würde bejahet werden können, wenn die außer dem väterlichen Hause untergebrachte Kinder nicht gewissermaßen unter den Augen der Eltern, die Abgötter aus ihnen machen, verblieben, welche die besoldeten Lehrmeister oder Lehrmeisterinnen einschränken, und eher die Klagen der Kinder, als ihrer Aufseher, anhören.

IV.

Man würde ganz sicher Unrecht thun, wenn man an in Pension gethane Kinder nicht mehr denken, sich in Absicht auf dieselben aller Sorgfalt entledigen, und sie auf ein bloßes Ge-

d'années, qui sont les plus précieuses de toute la vie. Comme les hommes ont le malheureux art de se jeter dans les extrémités les plus opposées, celle-ci, quoique plus rare, a pourtant lieu. Il y a des parens qui ne savent que mettre les enfans au monde, sans la moindre capacité, ni bonne volonté, de les élever. Les enfans se trouvent aussi dans ce triste cas, lorsqu'ayant eu le malheur de perdre ceux à qui ils devoient le jour, ils dépendent, ou de parens moins proches, ou de simples Tuteurs. On les place sans choix, ou plutôt, au meilleur marché qu'il est possible, sans penser que le meilleur emploi du patrimoine des enfans n'est pas de le grossir, mais de leur procurer une bonne éducation.

V.

Il est certain encore, que ceux, qui mettent des enfans en pension auroient tort de ne pas veiller sur ce qui se passe dans la maison où ils les ont placé, & d'examiner les choses, soit par eux-mêmes, lorsqu'ils sont sur les lieux, soit par des amis intelligens, qui tiennent leur place à cet égard.

Ces



rathewohl eine Reihe von Jahren, welche die kostbarsten des Lebens sind, durchleben lassen wollte. Da die Menschen die unglückliche Kunst besitzen, auf das allerentgegengesetzteste Aeußerste zu verfallen, so hat dieses, ob es gleich seltener ist, doch auch seine Statt. Es giebet Eltern, welche blos Kinder in die Welt setzen können, und nicht die geringste Fähigkeit noch guten Willen haben sie zu erziehen. Die Kinder finden sich auch in diesem betrübten Falle, wenn sie das Unglück gehabt haben, diejenigen zu verliehren, denen sie ihr Leben zu danken haben, und von nicht so nahen Freunden, oder bloßen Vormündern abhängen. Man bringet sie ohne Wahl, oder vielmehr so wohlfeil als möglich ist unter, ohne daß man daran denket, daß die beste Anwendung des Vatertheils nicht in dessen Vermehrung, sondern in der Besorgung einer guten Erziehung bestehe.

V.

Es ist ferner gewis, daß diejenigen, welche Kinder in Pension austhun, unrecht handeln würden, wenn sie nicht auf dasjenige, was in den Häusern vorgehet, in welchen sie dieselben untergebracht, Acht haben, und, wenn sie selbst an dem Ort sind, entweder selbst, oder an ihrer Statt durch verständige Freunde die Beschaf-

fen-

Ces maisons ne font pas à beaucoup près toutes aussi réglées & aussi sensément conduites qu'elles devroient l'être. La lesine, la mauvaise humeur, & d'autres défauts plus considérables encore dans ceux qui dirigent les pensions, font de la plûpart une très mauvaise Ecole. Cela est d'autant moins surprenant que tenir des pensionnaires est une ressource qu'embrassent pour subsister, bien des gens qui n'ont ni talent, ni expérience, dont l'éducation a été mauvaise, & qui ignorent les premiers principes de celle qu'ils entreprennent de donner.

VI.

Il est certain enfin que, quand on auroit une certitude morale d'avoir mis un enfant dans la meilleure pension où il puisse être, le devoir naturel appelle toujours les pères & mères à concourir avec les maîtres & maîtresses, en inculquant dans l'esprit des élèves toutes les dispositions qui peuvent leur faire tirer du profit de leur situation actuelle, l'attention, la docilité, l'affection & la confiance en ceux qui les dirigent & les forment. L'éducation est un ouvrage de si longue haleine



fenheit der Sachen untersuchen wollten. Es fehlet gar viel, daß diese Häuser so ordentlich und verständig besorgt würden, als sie es seyn sollten. Der übertriebene Geiz, das murrische Wesen, und andere beträchtlichere Fehler an denenjenigen, die über die Pensionarien die Aufsicht haben, machen die mehresten zu sehr elenden Schulen. Man darf sich hierüber um so weniger wundern, weil das Mittel, Pensionarien zu halten, eine Hülfe ist, deren sich viele Leute zu ihrem Unterhalt bedienen, die weder Geschicklichkeiten noch Erfahrung besitzen, eine schlechte Erziehung gehabt haben, und nicht einmahl die ersten Grundsätze wissen, die sie sich andern bezubringen unterstehen.

VI.

Es ist endlich noch gewis, daß, wenn man auch eine moralische Gewisheit davon hätte, daß man ein Kind in die bestmögliche Pension gethan hätte, die natürliche Pflicht doch allezeit fordert, daß Väter und Mütter mit Lehrmeistern und Lehrmeisterinnen zugleich sich angelegen seyn lassen müssen, dem Gemüthe der Lehrlinge diejenige Neigungen einzuprägen, die da machen, daß sie sich ihrer gegenwärtigen Stellung zu Ruhe machen mögen, als da sind, die Aufmerksamkeit, die Gelehrigkeit,

leine & si épineux qu'il ne sauroit y avoir trop de concert & d'harmonie entre les diverses personnes qui s'intéressent & travaillent à celle d'un enfant, & surtout d'un enfant de distinction, qui sera un jour appelé à paroître & à figurer dans le grand monde.

VII.

C'est précisément ici que se Présente l'écueil le plus dangereux. Le monde, le grand monde, l'art de s'y produire & d'y plaire, sont des choses dont les trois quarts de ceux qui élèvent les jeunes gens de qualité n'ont point d'idée, ou du moins dont ils n'ont que des idées confuses & fausses. On confond l'usage du monde avec la mondanité, la décence & la propreté avec le goût excessif des parures, la politesse & les manieres avec l'affectation & les minauderies, le ton d'une conversation spirituelle & raisonnable avec un caquet puérile, un verbiage vuide de sens, & surtout avec ces petits airs décisifs qu'on prend



Zeit, die Liebe und das Zutrauen zu denen, die sie anführen und bilden sollen. Die Erziehung ist ein so langweiliges und beschwerliches Werk daß unter den verschiedenen Personen, die vor die Erziehung eines Kindes, und besonders eines vornehmen Kindes, welches dereinsten in der großen Welt auftreten und seine Rolle spielen soll, besorgt und beschäftigt sind, nicht zu viel Einigkeit und Uebereinstimmung seyn kann.

VII.

Hier lieget eben der gefährlichste Stein des Anstoßes. Die Welt, die große Welt, und die Kunst in derselben zu erscheinen und zu gefallen, daß sind Dinge, von welchen drey Viertel von denen Leuten, die junge Leute vom Stande erziehen, entweder gar keine, oder wenigstens doch nur dunkle und falsche Begriffe haben. Man verwechselt den Weltgebrauch mit der weltlichen Eitelkeit, die Wohlstandigkeit und reinliche Artigkeit mit den ausschweifenden Geschmacke zum Puz, die Höflichkeit und den körperlichen Anstand mit dem gezwungenen und mit unnatürlichen Geberden, den Ton einer witzigen und vernünftigen Unterredung mit einem kindischen Gefakele, verstandlosen Wortgepränge, und besonders mit den kleinen entscheidenden Mienen, die man anzunehmen pfleget, wenn man

prend en parlant des choses qu'on entend le moins.

VIII.

On doit sentir que je commence ici à tourner mes réflexions du côté qu'indique le titre que j'ai mis à leur tête, c'est à dire, que je veux principalement envisager l'éducation des jeunes personnes du sexe, qui, ayant de la naissance & du bien, sont mises dans quelque pension, les unes dès leur plus bas âge, pour y être entièrement élevées, les autres, après avoir déjà reçu des soins domestiques, sur lesquels on se propose de passer, pour ainsi dire, une espee de vernis.

IX.

A ce dernier égard on a quelquefois sujet d'admirer l'effet rapide du changement de séjour. Une Demoiselle de douze à quinze ans, qui n'est jamais sortie du Château de son Village, arrive avec l'air neuf & entrepris que l'on doit naturellement avoir lorsqu'on se voit transplanté dans un lieu si différent de celui où l'on a vécu jusqu'alors. Mais, dès qu'elle se trouve parmi des élèves déjà formées, ou qui se forment journellement sous les yeux d'une gouvernante habile, il n'y a pas



man von Sachen spricht, die man am wenigsten versteht.

VIII.

Man wird hier wahrnehmen, daß ich meine Betrachtungen auf denjenigen Punct lenke, den der vorangesezte Titel angezeigt, das ist, daß ich vornehmlich die Erziehung junger Personen weiblichen Geschlechts erregen will, die, da sie Geburt und Vermögen haben, in gewisse Pension gethan werden, einige in ihrem jugendlichsten Alter, um einer völligen Erziehung zu genießen, andere, die bereits einiger Pflege genossen haben, um gleichsam nur den letzten Glanz zu bekommen.

IX.

Was diesen letzten Punct anbetrifft, muß man bisweilen die schnelle Wirkung der Veränderung des Aufenthalts bewundern. Ein Fräulein von zwölf bis funfzehn Jahren, die nie aus dem Schloße ihres Dorfs gekommen ist, langet mit einem fremden und ungewöhnlichen Betragen, welches man natürlicher Weise haben muß, wenn man an einen ganz andern Ort kommet, an: diese befindet sich aber nicht so bald unter bereits ausgebildeten Schülerinnen, oder unter solchen, die unter den Augen einer

ge

pas de jour, d'heure, & en quelque sorte de moment, qui ne dégrasse la nouvelle venue, ne lui fasse perdre quelque ridicule, & n'y substitue le pli convenable, la bonne grace, l'air aisé & naturel. C'est une suite nécessaire du penchant que toutes les créatures humaines ont à l'imitation. La voye des préceptes est toujours lente, & quelquefois infructueuse. Le voye des exemples est prompte, efficace; elle entraîne.

X.

Il semble donc que les Seigneurs & les Dames qui veulent mettre leurs enfans en pension ne puissent desirer d'indice plus frappans, de raison plus propre à les déterminer, que l'air de régularité, d'ordre, de propreté, de decence, de politesse, qu'ils voyent regner parmi un grand nombre de jeunes Cavaliers, ou de jeunes Demoiselles réunies dans une même pension. Le coup d'œil est plus frappant, il est plus décisif aussi, dans les pensions de Demoiselles. Car, quoique toute leur éducation  
ne



geschickten Hofmeisslerin sich täglich mehr formen, so wird kein Tag, keine Stunde und gewisser Maßen keine Minute vorüber gehen, in welcher die Neuangekommene nicht abgehobelt werden, etwas Abgeschmacktes verlernen, und an dessen Statt etwas Artigeres, Leichterens und Natürlicheres annehmen sollte. Dieses ist eine nothwendige Folge der Neigung, die alle menschliche Creaturen zur Nachahmung haben. Die Lehren, Vorschriften und Regeln wirken jederzeit langsam, und fruchten bisweilen gar nichts; dahingegen die Beyspiele eine geschwindere, und nachdrücklichere Wirkung außern; sie reisen sogar mit Gewalt fort.

X.

Es scheint also, daß Herren und Frauens, die ihre Kinder in Pension geben wollen, keinen stärkern Beweis und Bewegungsgrund zu ihrer Entschlüßung verlangen können, als einen Anschein der Regelmäßigkeit, Ordnung, Keuschheit, Wohlstand und Höflichkeit, welchen sie unter einer großen Anzahl junger Herren und Fräuleins bewirken, die in einerley Pension sich befinden. In den Pensionen der Fräuleins ist der Anblick rührender und entscheidender: denn obgleich ihre völlige Erziehung nicht bey diesen äußerlichen Dingen allein stehen bleibet,

B

so



ne se borne pas à ces dehors, il est pourtant vrai qu'ils entrent dans cette éducation pour beaucoup plus que dans celle des jeunes gens de l'autre sexe. On peut avoir des raisons essentielles de mettre ceux-ci dans des maisons où ils apprendront mieux certaines sciences qu'ils ne le feroient partout ailleurs, quoique du reste ce ne soyent pas des Ecoles proprement dites d'usage du monde. Mais, pour les jeunes demoiselles, elles ne peuvent jamais être censées bien élevées, si cette éducation ne s'annonce pour ainsi dire, au premier coup d'œil, & ne se manifeste dans leurs moindres démarches.

XI.

Je n'écris pas un Traité, & je ne veux pas copier ce qui se trouve dans des Ouvrages qui sont entre les mains de tout le monde. Ce sont ici des Réflexions détachées que je couche sur le papier, à mesure qu'elles se présentent à mon esprit. Le dessein de les écrire m'a été inspiré par le désir de donner un témoignage d'amitié à de jeunes Demoiselles pour lesquelles plus d'une raison m'engage à m'intéresser. Elles ont l'avantage d'être en très bonnes mains; & le succès répond à la culture. C'est donc moins le besoin qu'elles



so ist es doch an dem, daß sie bey ihrer Erziehung weit mehr Statt haben, als bey der Erziehung junger Leute vom anderen Geschlechte. Man kan wesentliche Gründe haben, warum man diese hier in Häuser schicket, in welchen sie gewisse Wissenschaften besser lernen, als sie nirgends anderswo thun würden, ob solches im übrigen gleich keine eigentlichen Schulen für den Weltgebrauch sind. Die jungen Fräuleins werden aber nie für wohlgezogen gehalten, wenn sich ihre Erziehung nicht so zu sagen bey dem ersten Blicke, und in ihren geringsten Bewegungen, zeigt.

XI.

Ich schreibe keine Abhandlung, und ich mag auch das nicht abschreiben, was man in Schriften findet, die in aller Händen sind. Es sind bloße einzele Betrachtungen, die ich nach Maafgabe, wie sie sich meinem Gemüthe darstellen, zu Papiere bringe. Die Veranlassung zu deren Aufsetzung ist mir durch die Begierde, jungen Demoisellen, deren ich mich aus verschiedenen Ursachen annehme, ein Zeichen der Freundschaft zu geben, eingefloßt worden. Sie haben den Vortheil, daß sie sich in sehr guten Händen befinden; und der Erfolg ist der Bemühung gemäs. Es ist also keinesweges die Be-

qu'elles ont de mes conseils qui m'engage à leur en donner, que le desir de leur prouver mes bonnes intentions, & de ne pas me présenter à elles sans une petite offrande dans ce tems de l'année où un ancien usage invite à des dons réciproques. Ainsi, après les réflexions générales qu'elles ont trouvé jusqu'ci dans cet Ecrit, tout ce que je vais encore y mettre, leur est directement destiné & adressé. C'est à chacune d'elles que je parle: & j'ose me flatter qu'il n'y en aura aucune qui me refuse un moment d'attention.

XII.

On ne sçauroit bâtir d'édifice sans en avoir posé les fondemens. Ceux de l'éducation sont la Religion, la piété, la vertu. Toutes les qualités brillantes qu'on pourroit acquérir, si l'on n'a pas ces qualités, seules réelles & solides, tournent au malheur des personnes qui les possèdent.

XIII.

Quand ces fondemens n'ont pas été posés de bonne heure, il est bien difficile d'y revenir; mais cette difficulté ne doit pas empê-



dürfnis meiner Lehren die mich zu deren Ertheilung beweget, sondern die Begierde ihnen meine guten Gesinnungen zu beweisen, und um nicht zu einer Jahreszeit, wo eine alte Gewohnheit wechselsweise Geschenke heischet, ohne einer kleinen Gabe vor ihnen zu erscheinen. Alles was ich nach den allgemeinen Betrachtungen, die sie bis hierher in diesem schriftlichen Aufsätze gefunden haben werden, doch hinzusetzen will, ist eigentlich für sie bestimmt und an sie gerichtet. Ich rede zu einer jeden von ihnen; und ich schmeichle mir, es werde mir auch eine jede eine kurze Aufmerksamkeit widmen.

XII.

Man kan keine Gebäude ohne vorhergelegtem Grund aufführen. Der Grund in der Erziehung ist die Religion, die Frömmigkeit und Tugend. Wenn man diese allein wahren und gründlichen Eigenschaften nicht hat, so reichen alle andere glänzende Eigenschaften, die man erwerben mag, den Personen, die sie besitzen, zum Unglück.

XIII.

Wenn diese Gründe nicht frühzeitig gelegt worden sind, so mag man nachher schwerlich dazu gelangen; diese Schwierigkeit muß aber

empêcher de le faire, puisqu'encore une fois tous les autres soins qu'on se donne, sont perdus sans cela. On n'est heureux dans la carrière de cette vie, qu'autant qu'on y entre avec de bons principes.

XIV.

Outre les leçons de Religion proprement dite qu'on ne commence à recevoir qu'à un certain âge, il est essentiel de répandre des germes salutaires dans les conversations qu'on a avec les plus jeunes enfans. Tout fournit des occasions de leur montrer Dieu dans ses œuvres & dans ses bienfaits, de les inviter à l'aimer & à le craindre, à ne rien espérer que de sa bonté, à ne point connoître de plus grand malheur que celui de l'offenser.

XV.

Il en est de ces précautions par rapport au reste de la vie, comme de l'armure complète dont on se revêtoit autrefois avant que d'aller au combat. Si l'on entre dans le monde sans une semblable armure, on y est bientôt criblé de coups & couvert de blessures.

XVI.



nicht hindern, daß man es thue, weil, ich sage es noch einmahl, alle andere Bemühungen, die man anwendet, ohne diese Mühe verlohren und eitel sind. Man ist in dem Laufe dieses Lebens nur in soferne glücklich, in wie ferne man denselben mit guten Grundsätzen antritt.

XIV.

Ausser den eigentlichen Lehrstunden der Religion, die man nur in einem gewissen Alter höret, ist es dienlich, wenn man in die Unterredungen mit den jüngsten Kindern heilsamen Saamen mit unterstreuet. Alles beut Gelegenheit dar, ihnen Gott in seinen Werken und in seinen Wohlthaten zu zeigen, sie zu dessen Liebe zu locken, daß sie alles von dessen bloßer Güte hoffen, und kein größeres Unglück kennen, als wenn sie ihn beleidigt haben.

XV.

Es verhält sich mit der Vorsicht für das künftige ganze Leben wie mit einem Harnische, womit man sich vormahls vor dem Eintritte in eine Schlacht bekleidete. Wenn man ohne eine solche Rüstung in die Welt gehet, wird man gar bald von Schüssen durchlöchert, und mit Wunden bedeckt.



XVI.

Aux vertus le sexe est appellé à joindre les bienséances. Ce n'est pas qu'elles ne dussent également regarder les hommes, qui ne sont réellement estimable qu'autant qu'ils les observent. Mais on a imposé à cet égard un joug plus rigoureux à la partie du genre humain qui est, ou du moins, qui paroît la plus foible. On a bien fait. Sans cette barrière les écarts seroient beaucoup plus fréquens.

XVII.

Les bienséances sont une partie tout à fait considérable de l'éducation. On les confond ordinairement avec la politesse, le savoir vivre. Cela n'est pas exact. Les vraies bienséances procedent d'un fond naturel d'honnêteté, de modestie, de douceur, & de candeur; en vertu duquel une personne bien née ne dit & ne fait rien dont elle puisse rougir, non seulement à cause du tort que cela lui feroit, mais parce qu'elle y sent une répugnance invincible. Quand on a le bonheur de posséder ce fond, il faut le regarder

der



XVI.

Das weibliche Geschlecht muß annoch mit den Tugenden den Wohlstand zu verbinden wissen. Hieraus folget nicht, daß sie dem männlichen Geschlecht nicht ebenfalls angiengen, welches nur in soferne einer wahren Achtung würdig ist, wenn dasselbe sie beobachtet. Man hat aber in diesem Stücke dem Theile des menschlichen Geschlechtes, welches das schwächste ist, oder wenigstens zu seyn scheint, ein härteres Joch aufgelegt; und man hat sehr wohl daran gethan; ohne diesem Schlagbaume würden die Verirrungen noch weit öfterer geschehen.

XVII.

Der Wohlstand macht einen gar beträchtlichen Theil bey der Erziehung aus. Man wechselt denselben oft mit der Höflichkeit, und mit der Lebensart. Das ist aber nicht der Sache gemäs. Der wahre Wohlstand entspringet aus einem natürlichen Grunde von rechtschaffenem Wesen, Bescheidenheit, Leutseligkeit, und Aufrichtigkeit; vermöge welchem eine wohlgebohrne Person nichts saget, und nichts thut, darüber sie erröthen dürfte: nicht bloß wegen des Nachtheils, den es ihr bringen mögte, sondern weil sie einen unüberwindlichen Widerwillen dagegen spüret. Wenn man die-



der comme un précieux trésor , & ne jamais souffrir qu'il reçoive aucune atteinte. Dès qu'on vient à se permettre des libertés, à s'émanciper , on ne sçait jusqu'où cela peut mener , & les apparences sont que cela menera plus loin qu'on n'auroit dû aller , & qu'on ne l'avoit crû soi-même.

XVIII.

Le sexe est appellé à plaire. Cela est très vrai ; & pourquoi cela ne le seroit-il pas , puisqu'au fond cette vocation est universelle , & qu'un homme qui entend ses véritables intérêts , doit également chercher à se rendre agréable ( par des voyes legitimes ) à tous ceux avec qui il vit ? Mais par malheur on a commis ici , on commet tous les jours , deux fautes capitales & irreparables dans l'éducation du sexe. On lui fait envisager l'art de plaire comme sa grande , comme son unique occupation : on lui trace en même tems des règles pour la pratique de cet art , qui sont directement contraires au but auquel il devoit se rapporter.

XIX.



sen Grund zu besitzen das Glück hat, muß man denselben als einen kostbaren Schatz ansehen, und nie gestatten, daß er den geringsten Abbruch leide. So bald man sich Freyheiten erlaubet und herausnimmt, weiß man auch nicht, wie weit dieses gehen dürfe, und es ist wahrscheinlich, daß dieses weiter führen werde, als es nicht gehen sollen, und man selbst nicht geglaubt hätte.

XVIII.

Das Geschlecht ist zum Gefallen berufen. Dies ist sehr wahr; und warum sollte dieses auch nicht seyn, weil im Grunde dieser Ruf allgemein ist, und ein Mann, der sein wahres Beste kennet, ebenfalls suchen muß, sich bey allen denen, mit welchem er lebet, (durch rechtmäßige Mittel) angenehm zu machen? Man hat aber in dem Stücke zum Unglück zwey Haupt- und unverbesserliche Fehler in der Erziehung des weiblichen Geschlechts begangen, und begehet sie noch alle Tage. Man stellet demselben die Kunst zu gefallen, als dessen wichtigste und einzigste Beschäftigung vor; man entwirft ihnen zugleich zur Ausübung dieser Kunst Vorschriften, die dem Endzwecke schnurstracks zuwider sind, auf den sie sich doch beziehen sollten.

XIX.



XIX.

Le dessein de plaire est légitime , & l'art d'y réussir est par là même innocent. Mais en quoi consistent , & ce dessein & cet art , renfermés dans leurs justes bornes ? A acquérir des qualités réellement aimables , & à les présenter dans le jour le plus avantageux , sans fausseté. Est - ce la ce que font ordinairement les jeunes Demoiselles qui se croient dans le cas de pouvoir plaire ? Non : elles se croient aimables , quand , à quelques agrémens naturels , elles joignent le secours d'ornemens recherchés , souvent bizarres , lorsqu'elles se livrent à tous les caprices des modes , lorsqu'elles employent des secrets qui ne les embellissent pas dans le tems même qu'elles en font usage , & qui les enlaidiront infailliblement dans la suite , lorsqu'elles ne se montrent jamais aux regards de ceux à qui elles veulent plaire qu'après avoir passé plusieurs heures à leur toilette & devant leur miroir ; tout au plus , lorsqu'elles ont acquis quelque perfection dans la Musique , dans la danse , & qu'elles savent soutenir ces petits lieux communs de conversation avec le secours desquels on entasse les paroles sans rien dire. Un Oiseau ainsi décoré croit être  
un



XIX.

Der Vorsatz zu gefallen ist erlaubt, und die Kunst darinnen zum Zweck zu gelangen, ist dahero unschuldig. Worinn bestehet aber dieser Vorsatz und diese Kunst, wenn man ihnen ihre eigentlichen Schrancken setzt? Darinnen, daß man wahrhaftig liebenswürdige Eigenschaften zu erlangen suche, und sie hinwiederum ohne Zwang und Betrug auf ihrer vortheilhaftesten Seite zeige. Machen es wohl die jungen Fräuleins so, die sich in dem Stande befinden, in welchem sie zu gefallen glauben; O nein! sie halten sich für liebenswürdig, wenn sie mit einigen natürlichen Annehmlichkeiten, den Beystand ausgesuchter oft seltsamer Zierrathen verbinden, sich allem Eigensinne der Moden überlassen, geheime Mittel anwenden, die sie, selbst zu der Zeit, da sie sich deren bedienen, nicht verschönern, sondern in der Folge unausbleiblich häßlich machen werden: wenn sie sich denenjenigen, welchen sie gefallen wollen, nie eher zeigen, als bis sie an ihrem Nachttische und vor ihrem Spiegel einige Stunden zugebracht haben: zum wenigsten, wenn sie in der Music und dem Tanze einige Vollkommenheit erlangt haben, und die gewöhnlichen Gespräche zu unterhalten wissen, in welchen man Worte auf Worte häufet, ohne etwas zu sagen. Ein auf solche Art aufgez-

putz-



un Phénix ; a des yeux pénétrans, peu s'en fait que ce ne soit une Choüette.

XX.

Quand une fois une jeune tête est montée sur ce ton là , c'en est fait de son éducation passée & à venir. Rien ne la touche & ne l'affecte plus que ce qui se rapporte à ce goût ; & ce goût devient bien vite une passion des plus fortes. Notre sexe devoit détruire un penchant qui est la grande cause des infortunes que le mariage lui fait éprouver dans la suite ; mais malheureusement il fait tout le contraire. Il acheve de démonter des cervelles ébranlées ; il prodigue ses fleurettes & ses douceurs , ou plutôt ses fadeurs , à des objets pour lesquels il devoit témoigner un Souverain mépris , & en donner toutes les marques qui ne seroient pas en contradiction avec la politesse. Il est tout naturel que la Coquetterie se perpetue de cette maniere : elle durera tant qu'elle trouvera des dupes , & elle en trouvera toujours.

XXI.



pußter Vogel dünket sich ein Phönix zu seyn, da es nicht viel fehlet, daß er in scharfsichtigen Augen zur Grasemücke wird.

XX.

Hat eine junge Person sich diesen Ehon einmal in den Kopf gesetzt, so ist es mit deren erhaltenen und noch zu erwartenden Erziehung geschehen. Nichts rühret, nichts reizet sie mehr, als das, was mit ihrem Geschmacke einige Aehnlichkeit hat; und dieser Geschmack wird gar schnell eine der heftigsten Leidenschaften. Unser Geschlecht sollte eine Neigung abschaffen, welche ein wichtiger Grund des Unglücks wird, den dasselbe nachgehends in dem Ehestande erfähret: unglücklicher Weise thut dasselbe ganz und gar das Gegentheil: es bringet vollends die erschütterten Gehirne in Unordnung; es verschwendet seine Schmeichelen und süßen Worte, gegen Gegenstände, wider die es die äußerste Verachtung zeigen, und davon alle Kennzeichen, die sich mit der Höflichkeit vertragen, von sich geben sollte. Es ist also ganz unnatürlich, daß auf diese Art die Duhleren fortfähret: sie wird auch so lange fortdauern, als sie Leute finden wird, die sich berücken lassen wollen; und sie wird deren jederzeit finden.

XXI.



XXI.

Il n'en demeure pas moins vrai qu'on ne doit chercher à plaire que par des qualités réellement aimables ; & qu'autrement, après avoir trompé les autres par ses artifices, on en devient à son tour la victime. Un amant, idiot ou aveugle, changé en Epoux, devient bientôt la pénétration même ; il apperçoit tous les défauts qu'on avoit voulu lui cacher, & il les trouve d'autant plus grands qu'il ne les voit qu'après coup, & avec la triste confiction d'avoir donné dans un piège qui le rend mal-heureux pour le reste de sa vie. De là le plus grand nombre des mauvais ménages parmi les personnes d'une condition au dessus de celle du bas peuple. Il vaudroit bien mieux n'avoir réussi d'une manière dont les suites sont si accablantes.

XXII.

Plaisez, Sexe enchanteur, je vous y invite, mais apprenez par où vous plairez sûrement, & comment vous plairez constamment. Outre les vertus & les bienfaisances  
dont



XXI.

Dem ohngeachtet bleibet es eine Wahrheit, daß man nur durch würcklich liebenswürdige Eigenschaften zu gefallen suchen müsse; und daß man sonst, wenn man andere durch seine Arglistigkeiten hintergangen hat, endlich auch an die Reihe komme. Ein blinder und tummer Liebhaber wird gar bald der scharfsinnigste Kopf, wenn er ein Ehemann geworden ist: er siehet alle Fehler ein, die man vor ihm hat verbergen wollen, und er findet sie hernach desto größer, weil er sie nach eingegangenen Bündnisse erst siehet, und traurig überzeugt wird, daß er sich durch ein Noth habe berücken lassen, welches ihn für seine übrige Lebenszeit unglücklich macht. Daher rühret der größeste Theil der üblen Haushaltungen unter Personen her, die durch ihren Stand über den geringsten Pöbel erhaben sind. Es würde weit besser gewesen seyn, wenn man nie an die Kunst zu gefallen gedacht, als daß man es darinnen auf einen solchen Grad gebracht hatte, dessen Folgen so betrübt sind.

XXII.

Gefalle bezauberndes Geschlecht, ich fordere dich darzu auf, lerne aber auch, wodurch du am sichersten und am dauerhaftesten gefallen mögest. Hier sind auffer den Tugenden und  
C
der



dont je vous ai parlé, voici encore quelques moyens de la pratique desquels je vous promets un succès infailible. Et d'abord éclairez votre esprit, en acquérant toutes les connoissances qui sont à votre portée, & qui conviennent à votre situation. Si l'on savoit combien il est agréable d'avoir un magazin d'idées, de pouvoir penser & raisonner sur des choses qui n'appartiennent pas uniquement à ce cercle étroit d'objets communs, dans lequel les personnes ordinaires sont renfermées, si l'on avoit, en un mot quelque soupçon des plaisirs de l'esprit, ils seroient oublier entièrement tous les autres, il seroit presque à craindre qu'on n'en perdit, pour ainsi dire, le boire & le manger. Ce n'est pas la qualité de Fille, ou de Femme savante, que j'exhorte à acquérir. Il y a eu à la vérité des personnes du sexe qui ont soutenu ce rôle avec honneur; mais le personnage est difficile, & pour peu que l'affectation de savoir s'en mêle, les traits lancés contre les précieuses retombent sur les Savantes. Il faudroit une réunion de circonstances que je crois très rare, pour engager une jeune Demoiselle à s'enfoncer dans l'étude proprement dite: cette occupation ne s'accorde, ni avec les vues de la Nature, ni  
avec



der Wohlstandigkeit, von der ich zu ihnen geredet habe, annoch einige Mittel, von deren Ausübung ich ihnen einen ganz sicheren Erfolg verspreche. Vor allen Dingen suchen sie ihren Verstand aufzubellen, indem sie sich diejenigen Kenntnisse erwerben, die ihnen faßlich sind, und sich zu ihrem Zustand schicken. Wenn man wüßte, wie angenehm es sey einen Vorrath von Begriffe zu haben, über Sachen, die nicht bloß zu dem engen Umkreiße gemeiner Gegenstände gehören, in welchen sich gemeine Leute eingeschränckt finden, dencken und schlüssen zu können; kurz, wenn man einigermaßen vermuthete, daß es Vergnügungen des Geistes gäbe, man würde alle andern durch sie, und vergestalt, vergeßen, daß fast eher zu befürchten seyn dürfte, man würde so zu sagen das Essen und Trinken darüber verabsäumen. Hierdurch will ich eben nicht dazu annahmen, daß man sich den Ruhm einer gelehrten Jungfer oder Frau erwerben solle. Es hat zwar in der That Frauenzimmer gegeben, die diese Rolle mit Ehren gespielt haben: allein sie ist schwer, und sobald als nur die Prahleren neben der Gelehrsamkeit sich ein wenig dabey einmischer, so fallen die wider die affectirten Frauenzimmer angebrachte satyrische Züge auf das gelehrte zurück. Wollte eine junge Person von diesem Geschlechte sich mit dem ei-

C 2 gentz



avec les besoins de la Société. Mais du savoir à une ignorance grossière & honteuse, il y a une extrême distance ; & si le savoir peut devenir ridicule, l'ignorance est toujours méprisable. Une jeune personne qui veut donc bien employer les années de l'éducation, doit non seulement profiter soigneusement des leçons que divers Maîtres lui donnent sur l'histoire, la Géographie, &c. mais elle doit s'attacher sur tout à des lectures qui lui ouvrent & lui forment l'esprit, faire ces lectures avec réflexion, & s'en tenir à des Livres bien choisis, plutôt que de dévorer toutes les bagatelles qui lui tombent sous la main. Ce n'est pas ici le lieu d'entrer dans les détails, d'indiquer les meilleurs Ouvrages, & l'ordre dans lequel il est avantageux de les lire : cela se trouve ailleurs. Mais je puis assurer les Demoiselles les plus aimables, que, quelques agréments qu'elles possèdent, si l'on s'apperçoit par leur conversation que leur esprit est borné, & que les productions des Auteurs les plus estimés sont tout à fait étrangères pour elles, on se plaira beaucoup moins dans leur



gentlichen Studiren ganz und gar abgeben, so müste eine Verbindung von allen Umständen Statt haben, die sich, wie ich glaube, selten antreffen läffet: denn es reimet sich diese Beschäftigung weder mit den Absichten der Natur, noch mit dem Bedürfnissen der Geselligkeit. Von der Gelehrsamkeit bis zur gröbesten und schändlichsten Unwissenheit giebt es aber einen ungemeyn großen Zwischenraum: und wenn auch das Wissen lächerlich werden kann, so ist doch auch die Unwissenheit allezeit verächtlich. Eine junge Person muß also, wenn sie die Jahre ihrer Erziehung recht anwenden will, nicht allein sich der Lehrstunden, die ihr verschiedene Lehrmeister über die Geschichte, die Erdbeschreibung u. s. w. ertheilen, sorgfältig zu Nutzmachen: sondern sie muß besonders noch mit dem Lesen sich beschäftigen, welches ihr den Verstand aufschließen und ausschmücken wird: sie muß mit Uebersetzung lesen, und sich mehr an wohl ausgesuchte Bücher halten, als daß sie über alle Lappereyen, die ihr in die Hände gerathen, mit großer Begierde herfallen sollte. Hier ist der Ort nicht zu einer umständlicheren Anzeige der besten Schriften, und zur Vorschrift der Ordnung, nach welcher man sie mit Vortheile lesen könne: es findet sich dieses bereits anderwo. Diese Versicherung kann ich aber den liebenswürdigsten



leur compagnie, & qu'on ne tardera pas à leur préférer des personnes moins capables de charmer la vue, mais plus propres à captiver l'oreille.

XXIII.

Une seconde qualité, dont le sexe ne connoit pas assez le prix, c'est l'égalité d'humeur & de caractère. Il suffiroit pour décider de ce qu'elle vaut, de dire qu'elle fait le bonheur des personnes mêmes qui la possèdent : puisque ce sont moins les accidens & les misères de la vie qui nous rendent malheureux, que notre tour d'esprit, nos inquiétudes, & nos caprices. Mais, pour m'en tenir au plan que je me suis tracé, je recommande cette aimable disposition à celles qui veulent plaire, comme le moyen qui réussira le mieux. Pourquoi le mettent elles néanmoins si rarement en œuvre ? Cela vient de deux raisons principales. La première, de la foiblesse qu'on a  
pour



sten Demoisellen geben, daß, sie mögen auch so viele Annehmlichkeiten besitzen, als sie wollen, wenn man durch ihre Gespräche innen wird, daß sie einen eingeschränckten Verstand haben, und die Werke der schätzbarsten Schriftsteller ihnen gänzlich unbekannt sind, man in ihren Umgange weit weniger Gefallen finden, und nicht anstehen werde, ihnen Personen vorzuziehen, die weit weniger die Augen, aber destomehr die Ohren, reizen.

XXIII.

Eine zweenste Eigenschaft, deren völligen Werth das schöne Geschlecht nicht hinlänglich kennet, ist die Gleichheit des Gemüths und sittlichen Betragens. Sagte man einer, daß sie selbst die Personen, die solche besitzen, glücklich mache, so würde dieses zur Entscheidung ihres Werthes genug seyn: weil es nicht sowohl die Zufälle und elenden Umstände unsers Lebens, sondern vielmehr die Verfassung unsers Gemüths, unsere Unruhe und Eigensinn unglücklich machen. Um mich aber an den mir vorgeschriebenen Plan zu halten, empfehle ich denen, welche gefallen wollen, diese liebenswürdige Einrichtung, als ein Mittel, welches den glücklichsten und besten Erfolg haben wird. Warum setzen sie dasselbe aber so selten ins Werk? Um zweyer Hauptursachen



pour elles dans leurs premières années, en leur passant des fantaisies, dont il auroit falu soigneusement & sévèrement les corriger. Devenues plus âgées, elles sont encore de vrais enfans à cet égard. La même chose, ou la même personne, qui leur plaît dans ce moment, leur déplaira le moment d'après; & toutes leurs journées se passent dans ces changemens du blanc au noir, qui font éclipser tout ce qu'elles pourroient avoir d'ailleurs de bonnes qualités. En second lieu, cette inégalité, cette bizarrerie, est quelquefois un système, un art: on croit plaire par là, on substitue à l'esprit & aux connoissances qu'on n'a pas, ces petits traits d'humeur, qui peuvent en effet amuser & réjouir des spectateurs indifférens, mais dont le fonds déplaira toujours à ceux qui auroient des vues sérieuses, & leur ôtera toute envie de s'attacher à de semblables girouettes. Une jeune personne, qui réunit les principaux avantages qu'on recherche dans le monde, la naissance, les richesses, la beauté, ou du moins l'éclat passager de la jeunesse, une Demoiselle, dis - je, à qui tout rit,



sachen willen. Die erste davon ist die Schwachheit, nach welcher man denselben in ihren ersten Jahren Phantasien übersieht, die man ihnen sorgfältig und ernstlich hätte verbieten und abgewöhnen sollen: sind sie älter geworden, so sind sie dennoch in Ansehung dieser wahre Kinder geblieben. Eben die Sache, oder eben die Person, die ihnen in dem Augenblicke gefället, wird ihnen einen Augenblick darauf misfallen; und alle ihre Tage verstreichen unter den Abwechselungen von schwarz und weiß, welche denn Schuld sind, daß alle ihre sonstigen guten Eigenschaften unbemerkt bleiben. Zweitens macht man bisweilen aus diesem ungleichen und eigensinnigen Betragen ein Lehrgebäude und eine Kunst: man glaubet durch dasselbe zu gefallen, man ersetzt Verstand und Einsichten, die man nicht hat, durch kleine lustige und muntere Züge, die wirklich gleichgültigen Zuschauern ein Vergnügen erwecken können, denen aber die ernsthaftere Zwecke haben im Grunde allezeit misfallen, und ihnen alle Lust benehmen werden, sich mit dergleichen Wetterhähnen näher abzugeben. Eine junge Person, in welcher sich die in der Welt geachteten vornehmsten Vortheile vereint befinden, Geburt, Reichthum, Schönheit, oder wenigstens ein vergänglichlicher Glanz der Jugend: eine Demoiselle, sage ich, der alles



rit, & qu'on étourdit de la fumée d'un encens continuel, se croit une petite Reine, une espece de Divinité. L'Empire qu'on lui laisse prendre, devient bientôt entre ses mains une vraye tyrannie: elle pense ne devoir suivre que son goût, & y assujettir tous ceux qui l'approchent. On cède pour lui faire sa cour, & par là on acheve de la rendre insupportable. Il vient ensuite, & souvent bientôt, un tems où cet éclat s'évanouit, où la complaisance n'a plus les mêmes raisons d'accorder tout au caprice; & alors la beauté fantasque, vis à vis d'elle-même, à tout le tems de se repentir de ses travers.

XXIV.

Comme ces exemples servent quelquefois de leçon à d'autres, il en résulte un cas opposé au précédent, & qui est le plus dangereux de tous pour ceux qui veulent faire l'acquisition d'une compagne propre à leur rendre la vie douce & agréable. Les plus habiles d'entre celles sur qui ce choix peut  
tom-



anlachtet, und welcher man mit dem Dunste eines unaufhörlichen Lobes den Kopf schwindlicht macht, hält sich für eine kleine Königin, für eine Art von Gottheit. Die Herrschaft, die man ihr zugestehet, artet in ihren Händen bald in eine wahre Tyranney aus: sie denket, sie dürfe nur ihrem Geschmacke folgen, und denselben alle diejenigen unterwerfen, die ihr nahe kommen. Ihr zu schmeicheln giebet man nach, und dadurch macht man sie vollends unerträglich. Hernach kommt, und oft gar bald, ein Zeitpunkt, in welchem dieser Glanz verschwindet, und die Gefälligkeit nicht mehr eben die Ursachen hat, dem Eigensinne alles zu bewilligen, und alsdenn hat die eingebildete Schönheit bey und mit sich selbst alle mögliche Zeit ihre verkehrten Einbildungen zu bereuen.

XXIV.

Wie nun dergleichen Beispiele andern bisweilen zur Lehre dienen, so entstehen zu Zeiten aus denselben ein entgegen gesetzter Fall, und welches für diejenigen, die sich eine Gesellschaften bezulegen suchen, die ihr Leben süß und angenehm machen möge, der allergefährlichste ist. Da die geschicktesten unter denenjenigen,  
auf



tomber, sentant, & la nécessité de plaire, & les heureux effets de l'égalité d'humeur, en revêtent les apparences, répriment soigneusement toutes les faillies de leur tempérament, tous les mouvemens de colère, de dépit, tout l'esprit de contradiction & de malice dont elles sont remplies, pour ne montrer que le caractère le plus uni & le plus accommodant. Ce sont des Anges: mais il ne faut souvent que quelques jours de mariage pour les ramener à leur naturel, & en faire des Démon. Ceux qui y sont pris, sont fort à plaindre; mais il y a pour l'ordinaire de leur faute. S'ils avoient été moins prévenus en faveur des personnes qu'ils recherchoient, s'ils avoient observé bien des indices qu'elles n'étoient pas toujours maîtresses de cacher, s'ils avoient épié les momens où elles ne croyoient pas être observées & se tenoient moins sur leurs gardes, ils auroient fait des découvertes propres à les préserver du mal qu'ils endurent actuellement. Je ne sçauois après tout blâmer les personnes qui cachent leurs défauts: mais je fonde là dessus le meilleur conseil qui puisse leur être donné. Au lieu de se contenter de les cacher, qu'elles s'étudient à les détruire. Si elles ont pu se contraindre pen-



auf welche die Wahl fallen dürfte, die Nothwendigkeit zu gefallen, und die glücklichen Folgen eines sie gleichseyenden Gemüths empfinden, so vermeiden sie allen Schein davon, sie unterdrücken sorgfältig alle Aufwallungen ihres Temperaments, alle heftigen Bewegungen des Horns, des Verdrußes, allen Geiſt des Widerspruchs und der Bosheit, dessen sie voll sind, um nichts als einen einförmigen und sich bequemenden Character zu zeigen. Es sind Engel: um sie in ihrer natürlichen Gestalt und in Teufel verwandelt zu sehen, sind oft nur einige wenige Tage des Ehestands dazu nöthig. Diejenigen, die durch sie gefangen worden, sind sehr zu beklagen; es ist aber auch mehrmals ihre eigener Fehler. Wären sie weniger für die Personen eingenommen gewesen, um die sie warben, hätten sie auf die Anzeigen, daß sie nicht immer über ihre Verstellungen Herr wären, Acht gegeben, hätten sie die Minuten ausgespähet, in welchen sie weniger beobachtet zu werden glaubten, und sie auch weniger auf ihrer Hut waren, so würden sie Entdeckungen gemacht haben, die sie des Unglücks hätten überheben können, welches sie gegenwärtig fühlen müssen. Ueberhaupt kan ich die Personen nicht tadeln, die ihre Fehler verbergen: ich gründe aber auch darauf den besten Rath, der ihnen gegeben werden mag. Sie sollten sich



pendant des années entières dans l'attente d'un Mari , qu'elles continuent lorsqu'elles ont trouvé ce Mari ; car la complaisance est encore plus nécessaire après le mariage qu'avant. Comment peuvent - elles avoir eu assez d'esprit pour comprendre qu'elle ne se feroient jamais aimer & désirer qu'en paroissant bonnes & douces aux yeux de tous les plus faciles à fasciner , ce sont ceux d'un Amant , & n'avoir pas assez de raison pour juger que des yeux qui ne leur sont plus à beaucoup près aussi favorables , ceux d'un Mari , les trouveront bientôt toutes remplies de défauts , si elles n'épaississent de plus en plus ce voile de complaisance qui sert à les couvrir ?

## XXV.

Je reviens aux qualités essentielles pour plaire , & je mets encore au rang des principales la sincérité , un amour du vrai , qui  
le



sich befeisigen, anstatt daß sie sich an der Verbergung ihrer Fehler begnügen lassen, daß sie dieselben ganz ausrotteten. Haben sie sich in der Hofnung, einen Mann zu erhalten, geraume Jahre zwingen können, so mögen sie, wenn sie diesen Mann gefunden haben, auch damit fortfahren: denn die Gefälligkeit ist nach vollzogener Ehe noch weit nöthiger, als vorher. Wie ist es möglich gewesen, daß sie Verstand genug gehabt haben zu begreifen, daß sie nie geliebt und gesucht werden würden, wenn sie nicht in den Augen aller derer, die sich am leichtesten blenden lassen, das sind die Augen eines Liebhabers, gütig und sanftmüthig erscheinen; und nicht Einsicht genug haben sollten, zu schließen, daß Augen, die ihnen bey weitem nicht mehr so günstig sind, das sind die Augen eines Ehemannes, sie gar bald voller Fehler finden würden, wenn sie nicht den Schleier der Gefälligkeit, durch den sie verdeckt werden, immer dichter zusammenzögen?

XXV.

Ich komme wieder auf die Eigenschaften zurück, die zum Gefallen die wesentlichsten sind, und zähle annoch unter den vornehmsten die Aufrich-

le fause régner dans tous les discours & dans toutes les actions. On ne peut estimer une personne qu'autant qu'on croit devoir compter sur ce qu'elle dit, & qu'on est assuré qu'elle ne cherche pas à en imposer. Dès que le faux perce, il excite la défiance, & détruit bientôt l'affection, l'attachement. Comme en Politique la meilleure finesse est de n'en point avoir, si le sexe connoissoit bien ses intérêts, il ne mettroit pas dans ses procédés tous ces petits artifices, tous ces riens mystérieux, qui ne servent qu'à fatiguer & à rebuter les gens de bon sens. Quoi de plus aimable qu'une physionomie sur laquelle sont empreints les traits de la droiture & de la franchise! La Beauté la plus accomplie est enlaidie par un air de ruse & de fausseté.

XXVI.

La discrétion & la retenue sont encore des bijoux du même prix. Sous prétexte de jeu-



richtigkeit und Liebe zum Wahren, die da machen, daß dasselbe in allen Reden und Handlungen herrsche. Man kan eine Person nur in so ferne seiner Achtung würdigen, als man glaubet, sich auf das, was sie saget, verlassen zu können, und als man versichert ist daß sie nicht zu betrügen sucht. So bald die Falschheit durchleuchtet, erwecket sie Mißtrauen, und hebet gar bald die Liebe und Zuneigung auf. Wie in der Staatskunst das die beste List ist, wenn man sich gar keiner bedienet, eben so würde das weibliche Geschlecht, wenn es sein wahres Beste wohl verstünde, in seinem Betragen weder alle die kleinen Schalkheiten, noch diese Geheimnißvollen Kleinigkeiten, die zu nichts weiter dienen, als daß sie vernünftige Leute müde machen, und vor den Kopf stossen, anbringen. Was ist liebenswürdiger, als eine Gesichtsbildung, auf welcher die Züge der Redlichkeit und Freymüthigkeit, aufgedrückt zu seyn scheinen? die allervollkommenste Schönheit wird durch listvolle und falsche Mienen häßlich.

XXVI.

Die Verschwiegenheit und Zurückhaltung  
sind annoch Juwelen von gleich großem Werthe.

D

Ver-



jeunesse, plusieurs Demoiselles se livrent à une étourderie qui les rend incommodés & desagréables, qui leur attire quelquefois des mortifications justement méritées. Sans égard pour les personnes à qui elles en devoient le plus, on les voit, ou s'emparer de la conversation, ou la troubler par les agaceries qu'elles se font les unes aux autres, par des éclats de rire immodérés, en un mot par des allures turbulentes, qui font hausser les épaules à ceux qui les regardent de sens froid. Une jeune personne doit avoir sans contredit de la vivacité & de la gayeté; mais ce ne sont pas là les noms qui conviennent à une pareille conduite: on n'y voit qu'imprudence & folie. Rien en particulier n'est plus mosséant que ces petits secrets qu'on se dit continuellement à l'oreille, & qui sont le sujet de conversations particulières, tout à fait déplacées & impolies dans une Compagnie où la conversation doit toujours être générale. Ce sont les élémens du savoir-vivre: comment peuvent-ils être aussi ignorés?



Verschiedene Demoisellen überlassen sich, unter Vorschützung der Jugend einer unbedachtsamen Aufführung, die sie beschwerlich und unangenehm macht, und ihnen bisweilen wohlverdiente Beschimpfungen zuziehet. Man siche, daß sie ohne Achtung für die Personen, denen sie die mehreste schuldig sind, sich des Gesprächs allein bemestern, oder dasselbe durch Mäckeren, die sie untereinander vorhaben, durch unmäßiges Gelächter, kurz durch unruhiges Hin- und Herlaufen stören, welches denn macht, daß diejenigen, die sie mit kaltem Blute ansehen, die Schultern darüber zucken. Eine junge Person mag allerdings Lebhaftigkeit und munteres Wesen besitzen; das sind aber keinesweges Namen, die einer dergleichen Aufführung gebühren, in der man nichts als Unverstand und Narrheit bemercket. Nichts ist besonders unanständiger, als die kleinen Heimlichkeiten, die man sich ohne Unterlaß in das Ohr flüstert, und den Stoff der geheimen Unterredung ausmachen, die in einer Gesellschaft, in welcher das Gespräch allezeit allgemein seyn muß, sich nicht wohl schicken, und übel angebracht sind. Dieses hier sind die Grundsätze der Wissenschaft zu leben. Wie ist es wohl möglich, daß sie so gar unbekannt seyn können?



XXVII.

J'exhorte encore les mêmes personnes à qui je me suis adressé jusques ici à faire un bon choix dans leurs amitiés , & à ne pas profaner le beau nom , le nom sacré d'amitié , en l'appliquant aux liaisons les plus superficielles , à des attachemens qui sont la frivolité même. Rien n'est plus doux dans la vie que d'avoir un autre soi-même , en qui l'on puisse prendre une pleine confiance , & surtout de qui l'on ne puisse se promettre que des conseils sages & utiles. Quand d'aussi beaux nœuds se forment dès l'entrée de la carrière , ils peuvent y répandre une foule d'agrémens. Mais , pour les former ; il faut être digne de les former ; il faut avoir déjà beaucoup de goût , de solidité , de bonté de cœur. Heureuses de telles Amies ! Qu'elles sentent bien leur bonheur , & qu'elles ne s'en dégoûtent jamais ! Que les rapports qu'on leur fait & les défiances qu'on voudroit leur inspirer , n'ayent jamais aucune prise sur elles ! Tant qu'elles demeureront unies , elles peuvent se suffire réciproquement : si elles ont le malheur de se brouil-  
ler ,



XXVII.

Ich ermahne annoch eben die Personen, an die ich mich bisher gewendet habe, daß sie in ihrer Freundschaft eine gute Wahl treffen, und den schönen, den heiligen Namen der Freundschaft nicht entweyhen mögen, wenn sie denselben bey lockeren Verbindungen anwenden, bey Verbindungen, die der Leichtsinn selbst sind. Nichts ist im Leben angenehmer, als wenn man ein anderes Ich hat, in welches man ein vollkommenes Vertrauen setzen, und sich überhaupt nichts als klugen und nützlichen Rath versprechen könne. Wenn dergleichen schöne Verbindungen bey dem Eintritt in die Laufbahn des Lebens vor sich gehen, so können sie eine Menge Lieblichkeiten verschaffen. Will man freundschaftliche Verbindungen eingehen, so muß man derselben aber auch würdig seyn; man muß bereits viel Geschmack, Gründlichkeit und Güte des Herzens haben. Wie glücklich sind nicht dergleichen Freundinnen! Mögten sie ihre Glückseligkeit recht empfinden, und deren nie überdrüssig werden! Nie müssen die ihnen hinterbrachten Berichte, und das Mißtrauen, welches man ihnen beybringen will, auf sie Eindruck machen! So lange sie mit einander verbunden bleiben, können sie sich selbst genug seyn: wenn sie aber das Unglück haben zu zer-



ler, c'est une perte dont rien ne pourra les dédommager.

XXVIII.

Enfin, ( car je ne veux pas abuser de l'attention que j'ai demandée, ) je recommande le goût pour le travail, & en particulier pour les travaux utiles. Il n'y a aucun rang qui dispense de travailler, parce que, sans le travail, la vie est la chose du monde la plus inutile & la plus ennuyeuse. D'ailleurs on fait, que de tous les dangers, le plus grand est celui de l'oisiveté. C'est dans la jeunesse seule qu'on peut contracter l'habitude heureuse de s'occuper à divers ouvrages, qui dans la suite influent sur le bon ordre & la prospérité d'une Maison, quand on devient Mère de famille. Ce sont ces Ouvrages que je distingue des autres par le nom de travaux utiles. Je consens bien que, pour s'exercer & pour acquérir une certaine adresse, on travaille pendant quelque tems à tous ces colifichets, qui ne servent qu'à la parure. Mais c'est bien peu de chose que tout cela pour les âges qui suivent la jeunesse. Il n'importe guères à un Epoux & à  
des



fallen, so ist dieß ein Verlust, den ihnen nichts ersetzen kan.

XXVIII.

Zum Schluß, (denn ich mag der verlangten Aufmerksamkeit nicht misbrauchen,) empfehle ich den Geschmack zur Arbeit, und hauptsächlich zu nützlicher Arbeit. Kein Stand ist von der Arbeit frey; weil ein Leben ohne Arbeit das unnützlichste und langweiligste Ding von der Welt ist. Zudem weiß man, daß unter allen Gefährlichkeiten, der Müßiggang die allergefährlichste ist. In der Jugend einzig und allein mag man die glückselige Gewohnheit erlangen, sich mit verschiedenen Verrichtungen zu beschäftigen, die in der Folge, wenn man eine Hausmutter wird, auf die gute Ordnung und den Wohlstand eines Hauses ihren Einfluß haben. Dieß sind die Werke oder Verrichtungen, die ich von den andern durch den Namen nützlicher unterscheide. Ich habe nichts dawider, daß man zur Uebung und Erlangung mehrerer Geschicklich- und Behändigkeit, eine Zeit lang an allen den Kleinigkeiten arbeite, die blos zum Putze dienen. Alles dieses aber ist vor die Stufen des Alters, die auf die Jugend folgen, von geringem Werthe. Es ist einem Gemahl

des Enfans qu'on sache faire des *aigrettes*,  
 ou des *allonges*, si l'on n'a pas la moindre  
 teinture des soins œconomiques. Mais en-  
 core une fois il faut finir; & je crois pou-  
 voir le faire en disant à l'aimable essain d'u-  
 ne Jeunesse brillante, pour qui cet Ecrit est  
 destiné: **CE SONT VOS AFFAIRES, PEN-  
 ZEZ - Y.**



*Tant*



und den Kindern wenig daran gelegen, ob man  
 Zigretten / oder Allongen / machen könne,  
 wenn man von den wirthschaftlichen Dingen  
 nicht die geringste Wissenschaft hat : allein, ich  
 muß einmahl schlüssen; und ich glaube, daß ich  
 es thun könne, wenn ich vorher zu dem liebens-  
 würdigen Schwarme einer glänzenden Jugend,  
 dem diese Schrift gewidmet ist, gesagt habe:  
 Dies ist eure Sache, denkt daran.



D s

Tant

Tant qu'on est belle, IRIS, il est vrai qu'on  
 fait naître  
 Des desirs, des transports, & des soins  
 assidus;  
 Mais on a peu de tems à l'être,  
 Et longtems à ne l'être plus.

Comme la rose  
 Nouvellement éclosé,  
 La Beauté séduit;  
 Mais trop passagère,  
 D'une aile légère,  
 La Beauté s'enfuit.

Raison, politesse,  
 Goût, délicatesse,  
 Enchantez les cœurs:  
 Charmes plus durables,  
 Et plus desirables  
 Que des traits vainqueurs.

F I N.





Tant qu'on est belle, IRIS, il est vrai qu'on  
 fait naître  
 Des desirs, des transports, & des soins affidus,  
 Mais on a peu de tems à l'être,  
 Et longtems à ne l'être plus.

Comme la rose  
 Nouvellement éclosé,  
 La Beauté séduir;  
 Mais trop passagère,  
 D'une aile légère,  
 La Beauté s'enfuit.

Raison, politesse,  
 Gout, délicatesse,  
 Enchantez le cœurs :  
 Charms plus durables.  
 Et plus désirables  
 Que des traits vainqueurs.

Es

Nota. Da der Uebersetzer kein Dichter ist, so hat er,  
 die Leser wegen dieser Verse schadlos zu halten,  
 sie in der Grundsprache eingerückt: die, welche  
 der französischen Sprache mächtig sind, wer-  
 den eben so wenig darüber böse seyn, als der  
 Herr Verleger: die aber, die solche nicht ver-  
 stehen, mögen sich indessen an meine prosaische  
 Uebersetzung halten. Hier ist sie:

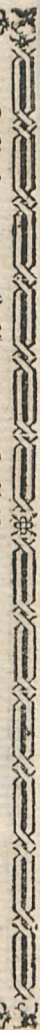
Es ist wahr Fris, daß, so lange man schön ist, man Begierden, Entzückungen und fleißige Aufwartungen veranlasset: allein die Zeit ist kurz, in der man schön bleibet, die aber, in der man es nicht mehr ist, lang genug.

Die Schönheit locket wie eine frisch aufgeblühete Rose: allein zu vergänglich fliehet die Schönheit mit leichtem Fluge davon.

Bernunft, Höflichkeit, Geschmack und Zärtlichkeit bezaubert die Herzen: eure Reize sind dauerhafter und wünschenswürdiger, als siegreiche Gesichtszüge.

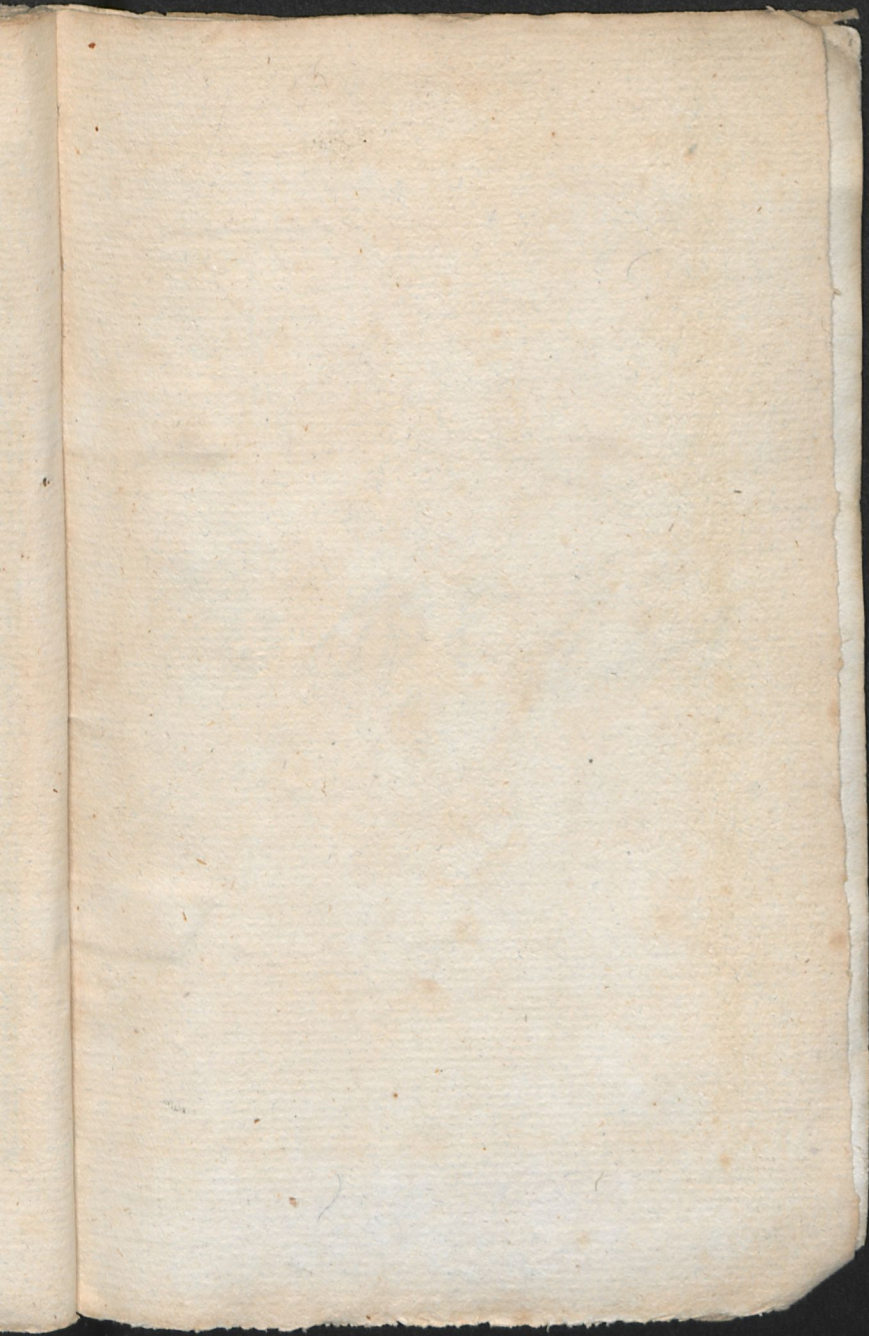
















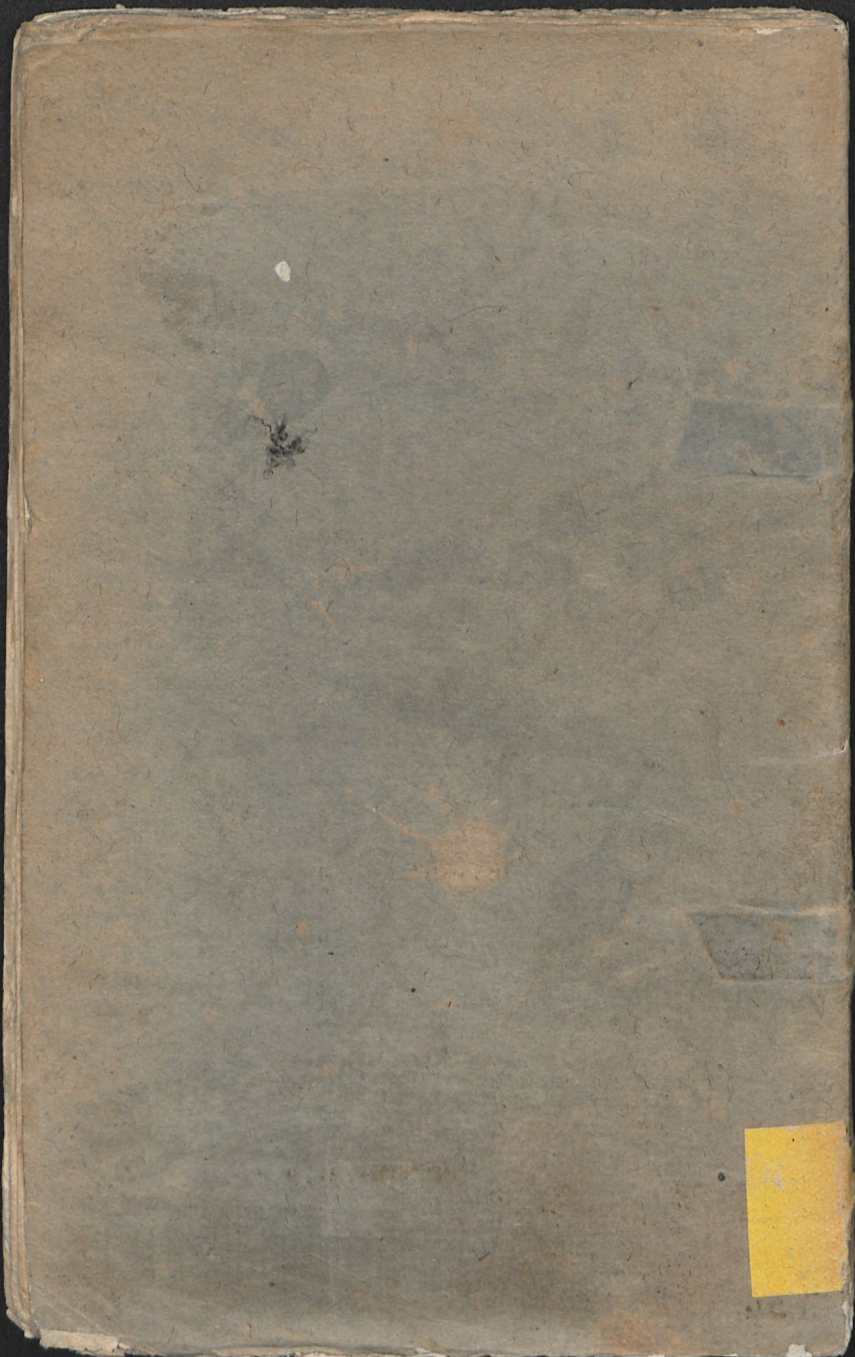
149 3 577

AZ = 108 121

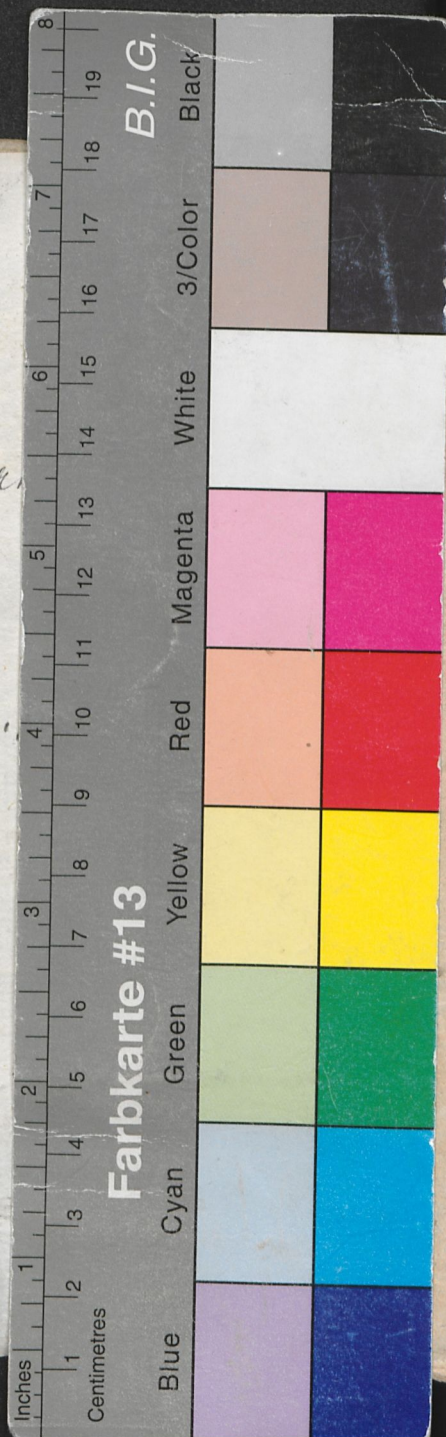
Ga 2543

K









RÉFLEXIONS  
SUR  
L'ÉDUCATION,  
EN GÉNÉRAL  
ET SUR CELLE  
DES JEUNES DEMOISELLES  
EN PARTICULIER

PAR

M. F.



FRANCFORT,  
CHEZ KNOCH ET ESLINGER,  
M DCC LXI.